

Programma

GRAMMAIRE - SYNTAXE

M-F. Merger, L. Sini, *Le Nouveau Côte à Côte, Préparation à la traduction de l'italien en français*, Amon, 2013

1. LA DÉTERMINATION

1.1. L'article

- 1.1.1. Emploi obligatoire de l'article partitif ou indéfini
- 1.1.2. Emplois de "de"
- 1.1.3. Traductions particulières de l'*articolo determinativo*
- 1.1.4. Emplois particuliers de l'article défini
- 1.1.5. Cas particuliers où l'*articolo determinativo* n'est pas traduit

1.2. L'expression de la possession

- 1.2.1. Emploi d'un seul déterminant devant le nom
- 1.2.2. Traduction de l'*articolo determinativo* par l'adjectif possessif
- 1.2.3. Traduction de *proprio*
- 1.2.4. L'appartenance

1.3. Les démonstratifs et la deixis

- - Traduction de *questo* e *quello* adjectifs et pronoms (pp. 16-17)

2. L'INDÉTERMINATION

- 2.1. Traduction du *si passivante* et du *passivo* par "on"
- 2.2. Traduction du *si impersonale* et de *uno impersonale* par "on"
- 2.4. Autres emplois de "on"
- 2.5. Traduction de *ogni*
- 2.6. Traduction de *nessuno* e *alcuno* négatif
- 2.7. / 2.8 / 2.11 / 2.12 / 2.13 / 2.14
- Traduction de *qualcuno*, *qualche*, *poco*, *molto*, *tanto*, *parecchio*, *diversi* (■ *vari*, *più*)

3. LE VERBE

3.1. La construction du verbe

- 3.1.1. L'emploi de l'auxiliaire "avoir"
- 3.1.2. Traduction de la forme pronominale
- 3.1.3. Forme pronominale ou non pronominale ?
- Traduction de *succedere*, *crollare*, *migliorare*, *incontrarsi con*, *aspettarsi da*, *augurarsi*

3.2. La modalisation et l'obligation

- - Traduction de *sembrare/parere* + indicatif/subjonctif (■ p. 43, p. 44 : *mi sembra*, *pare*, *dicono*)
- 3.2.5. L'obligation

3.3. Le gérondif

- 3.3.3. Traduction de la *forma progressiva* (Traduction de *stare* + *gerundio*)

3.4. L'emploi des modes et des temps

- 3.4.1. L'hypothèse
- 3.4.2. Le discours rapporté (p. 54)
- 3.4.3. Emploi des modes et des temps avec les verbes d'opinion (p. 56)

5. L'EXPRESSION DU TEMPS

- 5.1 / 5.2. La date, l'heure, l'année, les mois
- 5.3. Traduction de *intemporel*
- 5.4. Traduction de *entro*
- 5.5. / 5.6 / 5.7. Traduction de *per*, *fra*, *tra*, *da* temporels
- 5.9 / 5.10 / 5.13. Traduction de *fa*, *da quando*, *mentre*

6. L'ORDRE DES MOTS ET LA MISE EN RELIEF

- 6.1. Position du sujet
- 6.6. Position de l'adverbe
- 6.9. Position des pronoms compléments

7. LA COHÉSION ET L'ARTICULATION DU DISCOURS

- 7.5. Articulation du discours et connecteurs (*sebbene*, *pertanto*, *perché*, *poiché*, *dato che*, *sia ... sia*)

8. COMMENT TRADUIRE

- 8.6. Comment traduire *è* / *sono* (p. 121, *il est ... de/que* p. 123)